Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | do tego bowiem i trudzimy się i jesteśmy znieważani że nabyliśmy nadzieję przy Bogu żyjącemu który jest Zbawiciel wszystkich ludzi najbardziej wierzących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo dlatego trudzimy się i walczymy,\* że złożyliśmy nadzieję w Bogu żyjącym, który jest Zbawcą wszystkich ludzi, zwłaszcza wierzących.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku temu bowiem trudzimy się i walczymy\*, bo nabyliśmy nadzieję z powodu Boga żyjącego, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, najbardziej wiernych. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | do tego bowiem i trudzimy się i jesteśmy znieważani że nabyliśmy nadzieję przy Bogu żyjącemu który jest Zbawiciel wszystkich ludzi najbardziej wierzących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trudzimy się bowiem i walczymy dlatego, że złożyliśmy nadzieję w żywym Bogu, który jest Zbawcą wszystkich ludzi, a zwłaszcza wierzących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego pracujemy i jesteśmy lżeni, że pokładamy nadzieję w Bogu żywym, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, zwłaszcza wierzących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przeto też pracujemy i lżeni bywamy, że nadzieję mamy w Bogu żywym, który jest zbawicielem wszystkich ludzi, a najwięcej wiernych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w tym pracujemy i złorzeczeni bywamy, że nadzieję pokładamy w Bogu żywym, który jest zbawicielem wszytkich ludzi, a nawięcej wiernych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Właśnie o to trudzimy się i walczymy, ponieważ złożyliśmy nadzieję w Bogu żywym, który jest Zbawcą wszystkich ludzi, zwłaszcza wierzących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż trudzimy się i walczymy dlatego, że położyliśmy nadzieję w Bogu żywym, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, zwłaszcza wierzących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego się trudzimy i walczymy, że zawierzyliśmy Bogu żyjącemu, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, a zwłaszcza wierzących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie nad tym trudzimy się i o to walczymy, ponieważ złożyliśmy nadzieję w Bogu żywym, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, a zwłaszcza tych, którzy wierzą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego trudzimy się i walczymy, bo nadzieje swe oparliśmy na Bogu, który żyje. On jest Zbawicielem wszystkich ludzi, a najbardziej wierzących.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pracujemy i walczymy dlatego, że mamy nadzieję w żywym Bogu, Zbawcy wszystkich ludzi, zwłaszcza wierzących.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego trudzimy się i walczymy, ponieważ całą nadzieję pokładamy w Bogu żywym, który jest zbawicielem wszystkich ludzi, a zwłaszcza wierzących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо для цього ж працюємо й зазнаємо утисків, поклавши надію на живого Бога, який є спасителем усіх людей, особливо вірних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem dlatego się trudzimy oraz jesteśmy lżeni, że położyliśmy nadzieję w Bogu żyjącym, który jest Zbawicielem wszystkich ludzi, przede wszystkim tych, co mają wiarę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (i właśnie ze względu na to trudzimy się i walczymy): nadzieja nasza w żywym Bogu, wyzwolicielu całej ludzkości, a zwłaszcza tych, którzy ufają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po to bowiem ciężko pracujemy i wytężamy siły, gdyż oparliśmy nadzieję na żywym Bogu, który jest Wybawcą ludzi wszelkiego pokroju, zwłaszcza tych, co są wierni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To dlatego tak ciężko pracujemy i walczymy. Pokładamy bowiem nadzieję w żywym Bogu, Zbawicielu wszystkich ludzi—zwłaszcza tych, który Mu wierzą. |

1. 1) <x>580 1:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 2:3-4</x>; <x>630 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "doznajemy obelg". [↑](#footnote-ref-4)